

Programme

11.00 Accueil

11.15

Mot de bienvenue, *Alberto Nessi, auteur et membre du Comité de l'AdS*

11.20

L'AdS et son offre destinée aux traductrices et traducteurs – survol

Nicole Pfister Fetz, directrice de l'AdS

11.30

Exposé d'introduction: La collaboration entre traducteurs et lecteurs de maisons d'édition

Alice Grünfelder, lectrice et médiatrice littéraire

12.15 – 14.30 Repas

14.30

Table ronde: La collaboration entre traducteurs et lecteurs en Suisse

Suivie d'une discussion avec le public

Quelle est la situation actuellement? Quelles connaissances les uns et les autres devraient-ils avoir de leurs activités respectives? Que faut-il faire pour que cette collaboration débouche sur des publications de haute qualité?

Participants:

– *Marion Graf, traductrice*

– *Gabriella de'Grandi, traductrice*

– *Sabine Dörlemann, editrice*

– *Alice Grünfelder, lectrice et médiatrice littéraire*

Discussion dirigée par: *Martin Zingg, publiciste*

16.00

Message quadriennal sur la culture, 2012–2015: Quelles récompenses et quels prix nationaux faut-il mettre en place pour les traducteurs?

Le projet de « Message culturel », qui assurera le pilotage politique et financier de la culture durant quatre ans, sera officiellement présenté en septembre. L'AdS publiera sa prise de position d'ici fin octobre. Selon la nouvelle Loi sur l'encouragement de la culture (LEC), l'Office fédéral de la culture est désormais compétent pour l'attribution de prix et de récompenses. L'AdS élabore les conditions-cadres nécessaires pour des récompenses corres-

pondant aux attentes des auteurs et des traducteurs. L'association saisit cette occasion pour intégrer les revendications et les souhaits des traductrices et traducteurs dans les réflexions qu'elle a développées durant l'été.

Introduction et animation de la discussion: *Nicole Pfister Fetz, directrice de l'AdS*

16.30

Clôture du symposium, *Alberto Nessi, auteur et membre du Comité de l'AdS*.

A **17.00**, à l'occasion de la manifestation artBABEL, les participants au symposium sont cordialement invités au vernissage de l'exposition photographique «Yo creo/I believe» de Cristiano Bendinelli, au BlueOfficeArchitecture, ainsi qu'à l'apéritif qui suivra sur la terrasse du barBABEL.

La 5^e édition de BABEL, festival de littérature et traduction, débute officiellement à 18.00. Le festival dure jusqu'au dimanche 26 septembre. Le programme complet est disponible à l'adresse www.babelfestival.com.

Langues

Le symposium se déroule en trois langues, l'italien, l'allemand et le français. Traduction simultanée vers l'allemand et le français.

Lieu de la manifestation

Sala Arsenale, Castelgrande, Salita al Castello, 6500 Bellinzone, tél. +41 91 826 23 53, www.castelgrande.ch

Inscription

La participation au symposium et au repas est gratuite. Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 13 septembre au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante: AdS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, sekretariat@α-d-s.ch.

Organisation

AdS Autrices et Auteurs de Suisse, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Collège de traducteurs Looren, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) et le Festival BABEL de littérature et traduction à Bellinzone.

Informations

AdS Autrices et Auteurs de Suisse, tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@α-d-s.ch
